

eMatins powered by AGES

The Service of Matins

for Tuesday, May 21, 2019

**Pentecostarion - On Tuesday of the Fourth Week
at Matins**

**Menaion - May 21
Memory of Sts. Constantine and Helen**

Katavasias of Pascha

Texts in Greek and English

Sources

VPA Copyright © 2016 by Virgil Peter Andronache

RB Copyright © 2019 by Richard Barrett

SD Copyright © 2019 by Fr. Seraphim Dedes

GKD Copyright © 2017 by Geroge K. Duvall

GOA © The Greek Orthodox Archdiocese of America

HC Liturgical Texts courtesy and copyright of Holy Cross Press, Brookline, MA

AH Copyright © 2019 by Andreas Houpos

EL Copyright Archimandrite Ephrem [Lash] ©

KW © Metropolitan Kallistos Ware

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

OCA Copyright © 1996–2015. All rights reserved.

JR Copyright © 2014 by Fr. Juvenaly Repass

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

vol Orthodox Monastery of the Veil of our Lady

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and is subject to change without notice and should not be construed as a commitment by the authors, translators, developers, and personnel associated with its publication. Efforts are taken to make this booklet complete and accurate, but no warranty of fitness is implied.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means — electronic, mechanical, recording, or otherwise — for the purpose of sale without the express written permission.

AGES DCS Website

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench. For more information, contact AGES Initiatives: info@agesinitiatives.org

Πεντηκοστάριον

Τρίτη τῆς Δ' Ἑβδομάδος

Μηναῖον - ΤΗΙ ΚΑ' ΜΑΪΟΥ

Μνήμη τῶν Ἀγίων Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης

ΟΡΘΡΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος γ'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι
Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

ἤ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ, ὅτι ἀγαθός,
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με,
καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἡμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ
ἔστι θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Τῆς Ὁκτωήχου ---

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον.

Ἦχος γ'.

Εὐφραινέσθω τὰ οὐράνια, ἀγαλλιášθω
τὰ ἐπίγεια, ὅτι ἐποίησε κράτος, ἐν βραχίονι
αὐτοῦ, ὁ Κύριος, ἐπάτησε τῷ θανάτῳ
τὸν θάνατον, πρωτότοκος τῶν νεκρῶν
ἐγένετο, ἐκ κοιλίας ἄδου ἐρρύσατο ἡμᾶς,
καὶ παρέσχε τῷ κόσμῳ τὸ μέγα ἔλεος.

Δόξα. Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν
οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος
τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος,
ὁ ἐν βασιλεῦσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε,
Βασιλεύουσαν πόλιν τῇ χειρὶ σου

Pentecostarion

Tuesday of the Fourth Week

Menaion - May 21

Memory of Sts. Constantine and Helen

MATINS

CHOIR

Mode 3.

God is the Lord, and He revealed Himself
to us. Blessed is he who comes in the name of
the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call
upon His name.

or: Give thanks to the Lord, for He is good; for
His mercy endures forever.

Verse 2: All the nations surrounded me, but
in the name of the Lord I defended myself against
them.

Verse 3: And this came about from the Lord,
and it is wonderful in our eyes.

From Octoechos ---

Resurrectional Apolytikion.

Mode 3.

Let the heavens sing for joy, and let
everything on earth be glad. For with
His Arm the Lord has worked power. He
trampled death under foot by means of death;
and He became the firstborn from the dead.
From the maw of Hades He delivered us; and
He granted the world His great mercy. [SD]

Glory. For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4.

Your Apostle among the Rulers, St.
Constantine, who once beheld in the sky
the image of Your Cross, and who like Paul
received his calling not from man, once
entrusted the Ruling City into Your hand. We

παρέθετο ἦν περίσφζε διὰ παντὸς ἐν
εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

Τῆς Οκτωήχου ---

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ δι' ἡμᾶς γεννηθεὶς ἐκ Παρθένου, καὶ
σταύρωσιν ὑπομείνας ἀγαθὲ, ὁ θανάτῳ
τὸν θάνατον σκυλεύσας, καὶ Ἐγερσιν
δείξας ὡς Θεός, μὴ παρίδῃς οὓς ἔπλασας
τῇ χειρὶ σου· δείξον τὴν φιλανθρωπίαν σου
ἐλεῆμον, δέξαι τὴν τεκοῦσάν σε Θεοτόκον
πρεσβεύουσαν ὑπὲρ ἡμῶν καὶ σῶσον Σωτὴρ
ἡμῶν, λαὸν ἀπεγνωσμένον.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 7. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτὴ.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν
ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα,
τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου
Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων.

(Ἀμήν.)

entreat You to restore it in peace forever, at
the intercession of the Theotokos, O Lord who
loves humanity. [SD]

From Octoechos ---

Both now. **Theotokion.**

Mode pl. 4.

Born of a Virgin, O Good One who also
endured crucifixion for our sake, who by
death took the spoils of death as plunder and
showed resurrection, being God, O despise
not the ones that You formed with Your own
hand. Demonstrate Your love for man, O
Lord of mercy, and accept Your Mother, the
Theotokos, who intercedes on our behalf, O
Savior, and save us a despairing people. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 7. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours is
the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α'.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Νέος γέγονας, Δαυῖδ τοῖς τρόποις,
γέρας ἄνωθεν, εἰσδεδεγμένος, τῆς
βασιλείας τῇ κορυφῇ σου τὸ ἔλαιον·
σὲ γὰρ τῷ Πνεύματι ἔχρισεν ἔνδοξε. Ὁ
ὑπερούσιος Λόγος καὶ Κύριος· ὅθεν ἔλαβες,
καὶ σκῆπτρον Σοφὲ βασίλειον, αἰτούμενος
ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Τῆς Ὁκτωήχου - - -

Δόξα· καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος γ'.

Σὲ τὴν μεσιτεύσασαν τὴν σωτηρίαν
τοῦ γένους ἡμῶν, ἀνυμνοῦμεν Θεοτόκε
Παρθένε· ἐν τῇ σαρκὶ γὰρ τῇ ἐκ σοῦ
προσληφθείσῃ, ὁ Υἱός σου καὶ Θεὸς
ἡμῶν τὸ διὰ Σταυροῦ καταδεξάμενος
πάθος, ἐλυτρώσατο ἡμᾶς, ἐκ φθορᾶς ὡς
φιλάνθρωπος.

*Ἀναγινώσκεται τὸ οἰκεῖον Κάθισμα τοῦ
Ψαλτηρίου, ἥτοι Κάθισμα 8. Μεθ' ὃ ἡ μικρὰ Συναπτή.*

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερενλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν Ἀγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 3. Your confession.

You became a new David in manner. *
You received the oil of the kingdom, * as an
honor from heaven, upon your head. * The
Lord and Logos transcending all essences *
anointed you with the Spirit, O glorious one.
* Therefore you received the scepter to rule,
as one most wise. * And you entreat that we
obtain the great mercy. [SD]

From Octoechos - - -

Glory. Both now. **Theotokion.**

Mode 3.

Unto you who mediated the salvation of
our race we sing praises, O Virgin Theotokos.
For your Son and our God in the flesh that
He assumed from you accepted suffering by
means of crucifixion and has thereby set us
free from corruption, in His love for man. [SD]

*The appointed Kathisma of the Psalter may be read, i.e.
Kathisma 8. It would be followed by the short litany.*

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the
Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed,
and glorious Lady, the Theotokos and ever-
virgin Mary, with all the saints, let us commend
ourselves and one another and our whole life to
Christ our God.

(To You, O Lord.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς
ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Β'.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. β'. Σήμερον τὸ προφητικόν.

Ἐλκόμενος ἐπὶ σταυροῦ, ὁ Ποιητὴς τοῦ
ἡλίου καὶ κτίσεως, σὲ ὡς ἀστέρα φαεινόν,
ἐξ οὐρανοῦ δι' ἀστέρων ἐφεικύνετο, ᾧ καὶ
κράτος πρῶτος τὸ βασίλειον ἐπέθηκε· διὸ
σε ἀνευφημοῦμεν, Κωνσταντῖνε Βασιλεῦ
εὐσεβέστατε, σὺν Ἑλένῃ μητρὶ τῇ θεόφρονι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Τὴν ὠραιότητα.

Πάρεσιν εὐρανῶ, τὴν ὁλοσώματον,
οἱ παραλύσεσι, φθόνου σφιγγόμενοι,
τὴν ἐν Σαββάτῳ Παραλύτου σφίγξι
κατανοοῦντες· λέγοντες· οὐκ ἔξεστι,
θεραπεύειν τοῖς Σάββασι, λύειν τε τὴν
πάτριον, τοῦ Σαββάτου κατάπαυσιν,
τοῦ νόμου σε μὴ γνόντες Δεσπότην, καὶ
θεραπευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὁ Πολυέλεος.

Ψαλμὸς ΡΛΔ' (134).

Ψαλμὸς ΡΛΕ' (135).

Ἐκλογή

Ἐκλογή εἰς τοὺς Ἀποστόλους

Τὸ στερέωμα. Ἀλληλούϊα.

1. Οἱ οὐρανοὶ διηγοῦνται δόξαν Θεοῦ,
ποίησιν δὲ χειρῶν αὐτοῦ ἀναγγέλλει τὸ
στερέωμα. Ἀλληλούϊα. (18:2)

PRIEST

For You, O God, are good and love mankind,
and to You we offer glory, to the Father and to the
Son and to the Holy Spirit, now and forever, and
to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma II.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

The Maker of the sun and all creation was
led once to the Cross. And now to himself
He leads you, the shining star, by stars
from heaven. And to you first He bestowed
imperial power. Therefore, O most pious
emperor Constantine, we extol you and your
mother Helen the godly-minded. [SD]

Glory. Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion ---

Mode 3. Seeing how beautiful.

They whom paralysis of envy choked
and held * got for themselves a full-body
paralysis; * for when they saw how You had
healed the Paralytic on the Sabbath, * they
said, "It is not allowed on the Sabbath to
heal a man, * for this breaks the Sabbath rest
that the fathers handed down to us," * not
recognizing You to be the Master * of the Law
and the healer of our souls. [SD]

The Polyeleos.

Psalm 134 (135).

Psalm 135 (136).

Selected Psalm Verses

Selected Psalm Verses for Apostles

The firmament. Alleluia.

1. The heavens declare the glory of God;
the firmament shows the creation of His
hands Alleluia. (18:2) [SAAS]

2. Ἐξομολογήσονται οἱ οὐρανοὶ τὰ θαυμάσιά σου, Κύριε, καὶ τὴν ἀλήθειάν σου ἐν ἐκκλησίᾳ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:6)

3. Ἀντὶ τῶν πατέρων σου ἐγενήθησαν υἱοὶ σου. Ἀλληλούϊα. (44:17)

4. Καταστήσεις αὐτοὺς ἄρχοντας ἐπὶ πᾶσαν τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (44:17)

5. Ἀρχοντες λαῶν συνήχθησαν μετὰ τοῦ Θεοῦ Ἀβραάμ. Ἀλληλούϊα. (46:10)

6. Ὅτι τοῦ Θεοῦ οἱ κραταιοὶ τῆς γῆς σφόδρα ἐπὶ ῥηθησαν. Ἀλληλούϊα. (46:10)

7. Θεὸς θεῶν Κύριος ἐλάλησε καὶ ἐκάλεσε τὴν γῆν. Ἀλληλούϊα. (49:1)

8. Ἀπὸ ἀνατολῶν ἡλίου μέχρι δυσμῶν αἰνετὸν τὸ ὄνομα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (112:3)

9. Ἐφάναν αἱ ἀστραπαὶ σου τῇ οἰκουμένῃ. Ἀλληλούϊα. (76:19)

10. Ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (96:6)

11. Ἀρχοντες Ἰούδα ἡγεμόνες αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (67:28)

12. Ἀρχοντες Ζαβουλών, ἄρχοντες Νεφθαλείμ. Ἀλληλούϊα. (67:28)

13. Ἐβασίλευσεν ὁ Θεὸς ἐπὶ τὰ ἔθνη. Ἀλληλούϊα. (46:9)

14. Ὁ Θεός, ὁ ἐνδοξαζόμενος ἐν βουλῇ ἁγίων. Ἀλληλούϊα. (88:8)

15. Μέγας καὶ φοβερός ἐπὶ πάντας τοὺς περικύκλω αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (88:8)

16. Ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ, αἱ πατριαὶ τῶν ἐθνῶν, ἐνέγκατε τῷ Κυρίῳ δόξαν καὶ τιμὴν. Ἀλληλούϊα. (95:7)

2. The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints. Alleluia. (88:6) [SAAS]

3. In place of your fathers, sons shall be born to you. Alleluia. (44:17) [SAAS]

4. You shall make them rulers over all the earth. Alleluia. (44:17) [SAAS]

5. The rulers of the people gather together with the God of Abraham. Alleluia. (46:10) [SAAS]

6. For God's mighty ones of the earth are greatly exalted. Alleluia. (46:10) [SAAS]

7. The God of gods, the Lord, spoke, and summoned the earth. Alleluia. (49:1) [SAAS]

8. From the rising of the sun to its setting, praise the name of the Lord. Alleluia. (112:3) [SAAS]

9. Your lightning gave light to the world. Alleluia. (76:19) [SAAS]

10. The heavens proclaimed His righteousness. Alleluia. (96:6) [SAAS]

11. The rulers of Judea are their leaders. Alleluia. (67:28) [SAAS]

12. The rulers of Zebulun and Naphtali. Alleluia. (67:28) [SAAS]

13. God reigns over the nations. Alleluia. (46:9) [SAAS]

14. God is glorified in the counsel of saints. Alleluia. (88:8) [SAAS]

15. He is great and fearful toward all round about Him. Alleluia. (88:8) [SAAS]

16. Bring to the Lord, O families of the Gentiles, bring to the Lord glory and honor. Alleluia. (95:7) [SAAS]

17. Αναγγείλατε ἐν τοῖς ἔθνεσι τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πᾶσι τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (95:3)

18. Εἶπατε ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Ὅτι Κύριος ἐβασίλευσε, καὶ γὰρ κατώρθωσε τὴν οἰκουμένην, ἣτις οὐ σαλευθήσεται. Ἀλληλούϊα. (95:10)

19. Ἐν βουλῇ εὐθέων καὶ συναγωγῇ, μεγάλα τὰ ἔργα Κυρίου. Ἀλληλούϊα. (110:1)

20. Εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν, καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν. Ἀλληλούϊα. (18:5)

21. Ἔθετο ἐν αὐτοῖς τοὺς λόγους τῶν σημείων αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (104:27)

22. Ἔδωκεν αὐτοῖς χώρας ἐθνῶν, καὶ πόνους λαῶν κατεκληρονόμησαν. Ἀλληλούϊα. (104:44)

23. Ὑπέταξε λαοὺς ἡμῖν, καὶ ἔθνη ὑπὸ τοὺς πόδας ἡμῶν. Ἀλληλούϊα. (46:4)

24. Ἐξελέξατο ἡμῖν τὴν κληρονομίαν αὐτοῦ. Ἀλληλούϊα. (46:5)

25. Μέγας ὁ Κύριος ἡμῶν, καὶ μεγάλη ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ, καὶ τῆς συνέσεως αὐτοῦ οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀλληλούϊα. (146:5)

26. Αὐτὸς δώσει δύναμιν καὶ κραταίωσιν τῷ λαῷ αὐτοῦ. Εὐλογητὸς ὁ Θεός. Ἀλληλούϊα. (67:36)

Δόξα. **Τριαδικόν.**

Ἦχος α'.

Τὸν Πατέρα προσκυνήσωμεν, καὶ τὸν Υἱὸν δοξολογήσωμεν, καὶ τὸ Πανάγιον ὁμοῦ, πάντες Πνεῦμα ἀνυμνήσωμεν,

17. Declare His glory among the Gentiles, His wonders among all peoples. Alleluia. (95:3) [SAAS]

18. Say among the Gentiles, "The Lord is King, for He established the world, which shall not be shaken. Alleluia. (95:10) [SAAS]

19. In the council of the upright and in the assembly, great are the works of the Lord. Alleluia. (110:1) [SAAS]

20. Their proclamation went forth into all the earth, and their words to the ends of the world. Alleluia. (18:5) [SAAS]

21. He put among them the words of His signs. Alleluia. (104:27) [SAAS]

22. And He gave them the lands of the nations, and they inherited the labors of the peoples. Alleluia. (104:44) [SAAS]

23. He subdued the peoples under us and the nations under our feet. Alleluia. (46:4) [SAAS]

24. He chose us for His inheritance. Alleluia. (46:5) [SAAS]

25. Great is our Lord, and great is His strength; His understanding exceeds every measure. Alleluia. (146:5) [SAAS]

26. The God of Israel shall give power and strength to His people. Blessed is God. Alleluia. (67:36) [SAAS]

Glory. **For the Trinity.**

Mode 1.

Come, let us bow in worship and extol, * all together singing doxologies * to God the Father and the Son * and the Holy Spirit

κράζοντες καὶ λέγοντες· Παναγία Τριάς,
σῶσον πάντας ἡμᾶς.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἦχος α'.

Τὴν Μητέρα σου προσάγει σοι,
εἰς ἱκεσίαν ὁ λαός σου Χριστέ· ταῖς
παρακλήσεσιν αὐτῆς, τοὺς οἰκτιρμοὺς σου
δὸς ἡμῖν Ἀγαθέ, ἵνα σε δοξάζωμεν, τὸν ἐκ
τάφου ἡμῖν ἀνατείλαντα.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἦτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι ἡυλόγηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ
δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ
τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ
ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Γ'.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ἡ εὐσημος μνήμη σου, ἐπιφανεῖσα
ἡμῖν, ἀνγάζει τὰ πέρατα, θεογνωσίας
φωτί, Κωνσταντίνε θεόπνευστε· σὺ γὰρ ἐν
Βασιλεῦσιν εὐσεβῆς ἀνεδείχθης, νόμους

faithfully, * crying out and saying: Save us,
all-holy Trinity.

Both now. **Theotokion.**

Mode 1.

O Christ, your people now invoke the
name * of Your holy Mother, O Good One,
and pray.* By her entreaties for us, * will You
give us Your tender love, * so that we may
glorify You, who rose like the sun from the
tomb.

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For blessed is your name, and glorified is
your kingdom, of the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to the
ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma III.

From Menaion - -

Mode 4. Come quickly.

Your dignified memory has shone
upon us today. * It brightens the universe
with light of knowledge divine, * O God-
inspired Constantine. * You among kings and
rulers showed yourself to be pious, * for you

ἐπουρανίου, Βασιλέως τηρήσας· διὸ ταῖς
ἱκεσίαις ταῖς σαῖς, ῥῦσαι ἡμᾶς πειρασμῶν.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος γ'. Τὴν ὡραιότητα.

Ῥῆμα Παράλυτον, μόνον συνέσφιγξεν,
ὡς ὁ παγκόσμιος, λόγος ἐφθέγγετο,
τοῦ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὀφθέντος δι'
εὐσπλαγχνίαν· ὅθεν καὶ τὸν κράββατον,
ἐπιφέρων διήρχετο, κἂν οἱ Γραμματεῖς
ὀρᾶν, τὸ πραχθὲν οὐχ ὑπέφερον, κακίας
κατεχόμενοι φθόνῳ, τῷ ψυχὰς παραλύνοντι.

Ἀντίφωνον Α'.

Ἦχος δ'.

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με
πάθη, ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον
σωτήρ μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται,
καὶ καθάρσει ὑψοῦται λαμπρύνεται, τῇ
τριαδικῇ Μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς
χάριτος ρεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν
κτίσιν πρὸς ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμοὶ 88, 44.

Ὑψωσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
Εὔρον Δαυῖδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ
μου ἔχρισα αὐτόν. (δίς)

obeyed the laws of the King of the heavens.

* Therefore by your entreaties, from trials
deliver us. [SD]

Glory. Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion - - -

Mode 3. Seeing how beautiful.

A word alone from Him who had
appeared on earth * for us with tender-love, as
the Evangelist * declared to all the world, once
healed the man who was paralyzed. * Then
that man took up his bed * and he walked
away past the Scribes, * who could not endure
to watch * what was happening before their
eyes; * for they were overcome by wicked
envy * which paralyzes the soul. [SD]

Antiphon I.

Mode 4.

Since my youth have many passions
waged war against me. O my Savior,
nonetheless help me and save me. (2) [SD]

You, the haters of Zion, be put to shame
by the Lord, for like thatch in fire you will be
completely dried up. (2) [SD]

Glory.

From the Holy Spirit every soul receives
life, and through cleansing is lifted and
brightened, in a hidden, sacred manner, by
the trinal Monad. [SD]

Both now.

From the Holy Spirit do the streams of
grace well forth; they irrigate everything
created, so that life be engendered. [SD]

Prokeimenon. Psalms 88, 44.

I raised up a chosen one from My people.
I found David My servant; I anointed him
with My holy oil. (2)

Στίχ. Διὰ τοῦτο ἔχρισέ σε ὁ Θεὸς ὁ Θεός σου.

Ἐψῶσα ἐκλεκτὸν ἐκ τοῦ λαοῦ μου.
Εὑρον Δαυῖδ τὸν δοῦλόν μου, ἐν ἐλέει ἀγίῳ μου ἔχρισα αὐτόν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Ἅγιος εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις ἐπαναπαύη, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.
(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Ἰωάννην ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Verse: Therefore God, Your God, anointed You.

I raised up a chosen one from My people.
I found David My servant; I anointed him with My holy oil. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For you are holy, our God, who rest among the Saints, and to you we give glory, to the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the Lord. (2) Let everything that breathes praise the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the Holy Gospel.

PRIEST

Peace be with all.
(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the Holy Gospel according to John.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὡραίας πύλης)

1' 9-16

Εἶπεν ὁ Κύριος· Ἐγὼ εἰμι ἡ θύρα· δι' ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὐρήσει. Ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων· ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμὴν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει καὶ ὁ λύκος ἀρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει τὰ πρόβατα. Ὁ δὲ μισθωτὸς φεύγει ὅτι μισθωτὸς ἔστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων. Ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν, καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὼ γινώσκω τὸν πατέρα· καὶ τὴν ψυχὴν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων. Καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἰς ποιμὴν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀνάστασιν Χριστοῦ θεασάμενοι, προσκυνήσωμεν Ἅγιον Κύριον Ἰησοῦν, τὸν μόνον ἀναμάρτητον. Τὸν Σταυρόν σου, Χριστέ, προσκυνούμεν καὶ τὴν ἀγίαν σου ἀνάστασιν ὑμνοῦμεν καὶ δοξάζομεν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, ἐκτός σου ἄλλον οὐκ οἶδαμεν, τὸ ὄνομά σου ὀνομάζομεν.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

10:9-16

The Lord said, "I am the door; if any one enters by me, he will be saved, and will go in and out and find pasture. The thief comes only to steal and kill and destroy; I came that they may have life, and have it abundantly. I am the good shepherd. The good shepherd lays down his life for the sheep. He who is a hireling and not a shepherd, whose own the sheep are not, sees the wolf coming and leaves the sheep and flees; and the wolf snatches them and scatters them. He flees because he is a hireling and cares nothing for the sheep. I am the good shepherd; I know my own and my own know me, as the Father knows me and I know the Father; and I lay down my life for the sheep. And I have other sheep, that are not of this fold; I must bring them also, and they will heed my voice. So there shall be one flock, one shepherd." [RSV]

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

READER

Having beheld the Resurrection of Christ, let us worship the holy Lord Jesus, the only sinless one. Your Cross, O Christ, we venerate, and Your holy Resurrection we praise and glorify. For You are our God; apart from You we know no other; we call upon Your name. Come, all faithful, let us venerate

Δεῦτε πάντες οἱ πιστοί, προσκυνήσωμεν
τὴν τοῦ Χριστοῦ ἁγίαν ἀνάστασιν· ἰδοὺ
γὰρ ἦλθε διὰ τοῦ Σταυροῦ χαρὰ ἐν ὅλῳ
τῷ κόσμῳ. Διὰ παντός εὐλογοῦντες τὸν
Κύριον, ὑμνοῦμεν τὴν ἀνάστασιν αὐτοῦ·
Σταυρὸν γὰρ ὑπομείνας δι' ἡμᾶς, θανάτῳ
θάνατον ὤλεσεν.

Ψαλμὸς Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός
σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρισμῶν
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον
πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ
τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν
ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία
μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ
μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν
σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς
λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
Ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἰδοὺ
γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ
τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.
Ραντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι,
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.
Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.
Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν
ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον
ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με
ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ Πνεῦμά
σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.
Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν
με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ
ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν. Ρῦσαί με
ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεός τῆς σωτηρίας

the holy Resurrection of Christ; for behold,
through the Cross, joy has come to the whole
world. Ever blessing the Lord, let us praise
His Resurrection; for having endured the
Cross for us, He destroyed death by death.

[GOA]

Psalms 50 (51).

Have mercy on me, O God, according
to Your great mercy; and according to the
abundance of Your compassion, blot out my
transgression. Wash me thoroughly from my
lawlessness and cleanse me from my sin. For
I know my lawlessness, and my sin is always
before me. Against You only have I sinned
and done evil in Your sight; that You may be
justified in Your words, and overcome when
You are judged. For behold, I was conceived
in transgressions, and in sins my mother bore
me. Behold, You love truth; You showed
me the unknown and secret things of Your
wisdom. You shall sprinkle me with hyssop,
and I will be cleansed; You shall wash me,
and I will be made whiter than snow. You
shall make me hear joy and gladness; my
bones that were humbled shall greatly rejoice.
Turn Your face from my sins, and blot out
all my transgressions. Create in me a clean
heart, O God, and renew a right spirit within
me. Do not cast me away from Your presence,
and do not take Your Holy Spirit from me.
Restore to me the joy of Your salvation,
and uphold me with Your guiding Spirit.
I will teach transgressors Your ways, and
the ungodly shall turn back to You. Deliver
me from bloodguiltiness, O God, the God of
my salvation, and my tongue shall greatly
rejoice in Your righteousness. O Lord, You

μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθῇ τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου - - -

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. **Ἦχος β'.**

Ταῖς τῶν Θεοστέπτων πρεσβείαις, ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Καὶ νῦν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

Ἰδιόμελον. Ἦχος β'.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Τοῦ εὐσεβοῦς Κωνσταντίνου ἡ μνήμη, ὡς μύρον ἐκκενούμενον σήμερον ἀνέτειλε· Χριστὸν γὰρ ποθήσας, εἰδώλων κατεφρόνησε, ναὸν ἐγείρας ἐπὶ γῆς, τῷ σταυρωθέντι δι' ἡμᾶς, ἐν οὐρανοῖς δὲ ἀπέλαβε, τὸν τῆς ἐλπίδος στέφανον.

shall open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion - - -

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

At the intercession of the God-crowned rulers, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Both now.

At the intercession of the Theotokos, O Lord of mercy, blot out my many offences. [SD]

Idiomelon. Mode 2.

Verse: Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. [SAAS]

The memorial of Constantine the pious, like perfume that is poured out, has arisen today. He longed for Christ and therefore held the idols in contempt. On earth he erected a temple to the One who was crucified for us; while in heaven he received the crown of hope. [SD]

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατὰπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαράλαμπος καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν Ἁγίων ἐνδόξων, μεγάλων, θεοστέπτων καὶ Ἰσαποστόλων Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν· καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων. Ἰκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν

DEACON

O God, save your people and bless your inheritance. Look upon your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady the Theotokos and ever-Virgin Mary, the power of the precious and life giving Cross, the protection of the honorable, bodiless Powers of heaven, the supplications of the honorable and glorious prophet, and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy Apostles, our Fathers among the Saints, the great hierarchs and ecumenical teachers, Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom, Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria; Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious great Martyrs George the Victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore the Teron, and Theodore the General, Menas the Wonderworker, the Hieromartyrs Haralambos and Eleftherios; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; of our holy God-bearing Fathers; (local patron saint); the holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna, the holy, glorious, great, God-crowned Sovereigns Constantine and Helen, the Equals to the Apostles, whose memory we are celebrating; and of all your Saints. We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ἀμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον
ἡμᾶς.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία
τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ
εὐλογητὸς εἰ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ
καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ
εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ὁ Κανών.

Ὡδὴ α'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Θαυμαστός ἐνδόξως ποιῶν τέρατα, σὺ
εἰ ὁ Θεός, ὁ ἄβυσσον γεώσας, καὶ ἄρματα
καλύψας, καὶ λαὸν διασώσας, ἄδοντά σοι
ὡς λυτρωτῇ ἡμῶν Θεῷ.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, ποτὲ Ἄγγελος, τῇ
Προβατικῇ, κατήρχετο, καὶ ἓνα ἰάτο κατὰ
χρόνον· Βαπτίσματι δὲ θείῳ νῦν καθαίρει,
ἅπειρα πλήθη ὁ Χριστός.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀρχηγὲ Ἀγγέλων, Ἀρχιστράτηγε τῶν
ἄνω λειτουργῶν, τοὺς συναθροισμένους,
ἐν τῷ σεπτῷ ναῷ σου, καὶ τὸν Θεὸν
ἀνυμνοῦντας, σκέπε, φρούρει, ἀπὸ
παντοίων πειρασμῶν.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Τὴν τιμῶσαν ταύτην, Ἀγνή πόλιν
σου πάντοτε πιστῶς, περισώζε κινδύνων,

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love
of mankind of your only-begotten Son, with
whom you are blessed, together with your
all-holy, good and life-giving Spirit, now and
forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

The Canon.

Ode i.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

You are God, wonderful in working
marvels, who turned the deep into land,
drowned chariots and saved a people who
sang to you as God our Redeemer. [EL]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Once the Angel would come down into
the Sheep Pool and cure one person each year;
but now by divine Baptism Christ cleanses
unnumbered multitudes. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Prince of Angels, Chief Captain of the
ministers on high, protect, and guard those
who have come together in your venerable
temple and who sing God's praises. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

O holy one, ever save this your city,
which honours you, from dangers, capture by

άλώσεως βαρβάρων, πολέμου ἐμφυλίου,
καὶ μαχαίρας, καὶ πάσης ἄλλης ἀπειλῆς.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὑγρὰν διοδοῦσας.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Μόνε ἐπουράνιε Βασιλεῦ, τῆς
βασιλευούσης, ἀμαρτίας νῦν ἐπ' ἐμοί, τῶν
σῶν θεραπόντων ἱκεσίαις, τὴν ταπεινὴν
μου ψυχὴν ἐλευθέρωσον.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῆς ἄνω γενόμενος ἐραστής, μάκαρ
Κωνσταντῖνε, βασιλείας τῷ Βασιλεῖ,
πάντων καὶ Δεσπότη διανοίᾳ, καθαρωτάτῃ
πιστεύσας ἐλάτρευσας.

Δόξα.

Φωτὶ ἐλλαμφθεῖσα θεαρχικῶ, σκότος
ἀγνωσίας καταλέλοιπας ἀληθῶς, θεόφρον
Ἑλένη καὶ γνησίως, τῷ Βασιλεῖ τῶν αἰώνων
ἐδούλευσας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ἡ πύλη τῆς θείας ἀνατολῆς, ἀνοιζόν
μοι πύλας, μετανοίας καὶ ἐκ πυλῶν, τῆς
θανατηφόρου ἀμαρτίας, τῇ μεσιτείᾳ σου
ῥῦσαί με Δέσποινα.

Ὡδὴ α'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἀναστάσεως ἡμέρα, λαμπρυνθῶμεν
λαοί, Πάσχα Κυρίου, Πάσχα· ἐκ γὰρ
θανάτου πρὸς ζωὴν, καὶ ἐκ γῆς πρὸς
οὐρανόν, Χριστὸς ὁ Θεός, ἡμᾶς διεβίβασεν,
ἐπινίκιον ᾄδοντας.

aliens, civil war, the sword and every other
threat. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. Of old when the Israelite.

Saints of God, intercede for us.

O Master and only heavenly King, *
earnestly I beg You to deliver my humble soul
* from the reign of sin that now constrains it, *
at the entreaties of Your faithful servant kings.

[SD]

Saints of God, intercede for us.

Becoming a lover of the divine * kingdom
of the heavens, you believed in the King
of all * and Master with purest mind and
reason, * O blessed Constantine; wherefore
you worshipped Him. [SD]

Glory.

When you were illumined with the divine
* light, O godly Helen, you decidedly left
behind * the darkness of ignorance, and truly
* unto the King of ages you ministered. [SD]

Both now. **Theotokion.**

As you are the gateway of the divine *
Orient, O Lady Theotokos, open for me * the
gates of repentance and deliver me * by your
entreaties from the deadly gates of sin. [SD]

Ode i. Katavasia. Mode 1.

Resurrection Day! O peoples, let us
brilliantly shine! * Pascha, the Lord's Pascha! *
For Christ our God has out of death * passed
us over into life, * and likewise from earth
* to heaven, as we now sing * unto Him a
triumphal hymn. [SD]

Ὡδὴ γ'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Στείρα ψυχὴ καὶ ἄγονε, κτῆσαι καρπὸν
εὐκλεῆ, εὐτεκνουμένη βόησον· Ἐστερεώθην
διὰ σοῦ ὁ Θεός, οὐκ ἔστιν ἅγιος, οὐκ ἔστι
δίκαιος, πλὴν σοῦ Κύριε.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Τὴν ἐπὶ χρόνους πλείονας,
ἐξασθενοῦσαν δεινῶς, ψυχὴν μου
ὑπεράγαθε, ὡς τὸν Παράλυτον πρίν,
ὑγίωσον, ὡς ἂν βηματίζω σου, τὰς τρίβους,
ἀς ἔδειξας τοῖς ποθοῦσί σε.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μετὰ τῶν ἄνω τάξεων, Θεοῦ
Ἀρχάγγελε, ἱκετηρίαν ποιήσον, ὑπὲρ τῶν
πίστει ἀνυμνούντων σε φρουρῶν, συντηρῶν
ἡμᾶς τοῦ βίου τοῖς πάθεσι περιπίπτοντας.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἄσπορον ἔσχες σύλληψιν, καὶ ὑπὲρ
νοῦν τοκετόν, Παρθενομήτορ ἄχραντε,
ἔργον φρικῶδες, θαῦμα μέγιστον, Ἀγγέλοις
τιμώμενον, βροτοῖς δοξαζόμενον, Κόρη
Δέσποινα.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Οὐρανίας ἀψίδος.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀμοιβῶν οὐρανίων, ἐπιτυχεῖν
ἔσπευσας· ὅθεν τῷ καλοῦντι θεόφρον
ἐπηκολούθησας, καὶ σκότος ἔλιπες,
πατροπαράδοτον πλάνην, καὶ φωστὴρ ἐν
Πνεύματι θείῳ γεγένησαι.

Ode iii.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

Sterile and barren soul, procure fair fruit
and blessed with children cry out: I have been
established through you, O God; none is holy,
none is just but you, O Lord. [EL]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

O most Good, heal my soul which for
many many years has been grievously sick;
that I may tread the paths which you have
marked out for those who long for you. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

With the ranks on high make intercession,
O Archangel of God, for those who hymn you
in faith, guarding and protecting us who fall
into the snares of life's passions. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Your conceiving was without seed, your
child-bearing beyond understanding, O
immaculate Virgin-mother; an awesome
thing, greatest marvel, feared by Angels,
glorified by mortals, O Maiden, Sovereign
Lady. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4. O divine Master Builder.

Saints of God, intercede for us.

You made haste to obtain heavenly
rewards for yourself. * Hence you followed
after the One who called you and left behind
* the darkness and the error of your forebears,

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Τῷ Χριστῷ κολληθεῖσα, καὶ ἐπ' αὐτῷ
Πάνσεμνε, ἅπασαν θεμένη ἐλπίδα τοὺς
ἱεροὺς αὐτοῦ, τόπους κατέλαβες, ἐν οἷς τὰ
ἄχραντα Πάθη, σαρκωθεὶς ὑπέμεινεν, ὁ
ὑπεράγαθος.

Δόξα.

Τὸ σωτήριον ὄπλον, τὸ ἀρράγες
τρόπαιον, τῶν Χριστιανῶν τὴν ἐλπίδα,
Σταυρὸν τὸν τίμιον, φθόνῳ κρυπτόμενον,
σὺ ἐφανερώσας θεῖω φλεγομένη ἔρωτι
θεομακάριστε.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τερᾶς πολιτείας, ἀποπεσὼν Ἀχραντε,
παρασυνεβλήθην τοῖς κτήνεσι, καὶ
κατάκριτος, ὅλος γεγένημαι, ἢ τὸν Κριτὴν
τετοκυῖα, πάσης κατακρίσεως ῥῦσαι καὶ
σῶσόν με.

Ὡδὴ γ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Δεῦτε πόμα πίωμεν καινόν, οὐκ ἐκ
πέτρας ἀγόνου τερατουργούμενον, ἀλλ'
ἀφθαρσίας πηγὴν, ἐκ τάφου ὀμβρήσαντος
Χριστοῦ, ἐν ᾧ στερεούμεθα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

becoming * a light by the Holy Spirit, O
godly-minded one. [SD]

Saints of God, intercede for us.

O all-modest Saint Helen, clinging to
Christ you had placed * all your hope on Him
when you traveled unto the Holy Lands, *
where the supremely good Master, becoming
incarnate, * suffered His immaculate Passion
to save the world. [SD]

Glory.

All aflame with divine love, O woman
blessed of God, * you unearthed the wood of
the precious Cross of our Savior Christ, * the
hope of Christians all, the saving weapon and
trophy * that cannot be broken, that through
envy was concealed. [SD]

Both now. **Theotokion.**

I have fallen, O Pure one, from a divine
way of life, * and I have become like the cattle.
And therefore I am now * condemned in
every way. But you the just Judge's mother, *
save me and deliver me from condemnation
all. [SD]

Ode iii. Katavasia. Mode 1.

Come and let us drink a new drink, * not
one marvelously issuing from a barren rock,
* but one that Christ from the tomb * pours
out, incorruption's very source. * For we are
established in Him. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν
δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ
καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς
τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον. Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ΄. Ἡ Παρθένος σήμερον.

Τὴν ψυχὴν μου Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις
παντοίαις, καὶ ἀτόποις πράξεσι, δεινῶς
παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου
ἐπιστάσιᾳ, ὥσπερ καὶ τὸν Παράλυτον,
ἡγείρας πάλαι, ἵνα κράζω σεσωσμένος·
Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ, τῷ κράτει σου.

Ὁ Οἶκος.

Ὁ χειρὶ σου δρακὶ περικρατῶν
τὰ πέρατα, Ἰησοῦ ὁ Θεός, ὁ τῷ Πατρὶ
συνάναρχος, καὶ Πνεύματι ἁγίῳ
συνδеспόζων ἀπάντων, σαρκὶ ἐφάνης,
νόσους ἰώμενος, καὶ πάθη ἀπήλασας,
τυφλοὺς ἐφώτισας, καὶ τὸν Παράλυτον
λόγῳ θεϊκῷ σὺ ἐξάνεστησας, περιπατεῖν
ἀθρόως προστάξας, καὶ τὴν βαστάσασαν
αὐτὸν κλίνην ἐπὶ τῶν ὤμων ἄραι· ὅθεν
πάντες σὺν τούτῳ ἀνυμνοῦμεν καὶ
ἐκβοῶμεν· Οἰκτίρμον δόξα, Χριστέ τῷ
κράτει σου.

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For you are our God, and to you we give
glory, to the Father and the Son and the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of
ages.

(Amen.)

READER

Kontakion. For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. On this day.

I have sinned in every way, * I have
improperly acted; * therefore with paralysis *
my soul is woefully stricken. * Raise it up, O
Lord, through Your own divine attention, *
even as of old You raised up the paralytic, * so
that saved I may cry, Glory to Your dominion,
O my compassionate Christ. [SD]

Oikos.

You hold the wide world in the palm of
Your hand, O Jesus God - with the Father
without origin, and with the Holy Spirit,
master over all things. You appeared in the
flesh, curing diseases; and You drove away
passions, and gave sight to the blind; and by
Your divine word You raised up the Paralytic,
commanding him suddenly to walk and take
up the pallet on which he lay. Therefore,
along with him we all extol You and cry out,
Glory to Your dominion, O my compassionate
Christ. [SD]

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. δ'. *Τὴν Σοφίαν καὶ Λόγον.*

Τὰς αἰσθήσεις ἐκτείνας πρὸς οὐρανόν,
καὶ τῶν ἄστρον μανθάνων τὴν καλλονήν,
ἐκ τούτων μεμύησαι, τῶν ἀπάντων τὸν
Κύριον, τοῦ Σταυροῦ δὲ τὸ ὄπλον, ἐν μέσῳ
ἀνέλαμψε, διαγράφον ἐν τούτῳ, νικᾶν
καὶ κρατύνεσθαι ὅθεν τῆς ψυχῆς σου,
ἐπανοίξας τὸ ὄμμα, τὸ γράμμα ἀνέγνωκας,
καὶ τὸν τρόπον μεμάθηκας, Κωνσταντῖνε
πανσέβαστε. Πρέσβευε Χριστῷ τῷ Θεῷ,
τῶν πταισμάτων ἄφεσιν δωρήσασθαι, τοῖς
ἐορτάζουσι πόθῳ, τὴν ἀγίαν μνήμην σου.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. *Τὴν ὠραιότητα.*

Πάρεσιν εὐρανῶ, τὴν ὁλοσώματον,
οἱ παραλύσεσι, φθόνου σφιγγόμενοι,
τὴν ἐν Σαββάτῳ Παραλύτου σφίγξιν
κατανοοῦντες· λέγοντες· οὐκ ἔξεστι,
θεραπεύειν τοῖς Σάββασι, λύειν τε τὴν
πάτριον, τοῦ Σαββάτου κατάπαυσιν,
τοῦ νόμου σε μὴ γνόντες Δεσπότην, καὶ
θεραπευτὴν τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Ὡδὴ δ'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. *Ὁ Εἰρμός.*

Τὸ κατάσκιον ὄρος, ὁ Ἀββακούμ
προεώρα, τὴν ἄχραντόν σου μήτραν Ἀγνή·
διὸ καὶ ἀνεκραύγαζεν· Ἀπὸ Θαμῶν ἦξει
ὁ Θεὸς ὁ Ἅγιος, καὶ ἐξ ὄρους κατασκίου
δασέος.

CHOIR

Kathisma.

From Menaion ---

Mode pl. 4. *By conceiving the wisdom.*

When you lifted your senses toward the heights * and you studied the beauty of all the stars, * by them you were introduced to the Lord of the universe. * For the shield of the Cross shone resplendently in their midst; * there inscribed was the message, "In this be victorious." * Therefore as the vision of your soul was awakened, * you read what was spelled out there, and you learned what you ought to do. * All-august St. Constantine, * intercede with Christ our God, * that He grant forgiveness of offences * to us who celebrate your holy memory with faith and love. [SD]

Glory. Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion ---

Mode 3. *Seeing how beautiful.*

They whom paralysis of envy choked and held * got for themselves a full-body paralysis; * for when they saw how You had healed the Paralytic on the Sabbath, * they said, "It is not allowed on the Sabbath to heal a man, * for this breaks the Sabbath rest that the fathers handed down to us," * not recognizing You to be the Master * of the Law and the healer of our souls. [SD]

Ode iv.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

The shaded mountain Avvakoum foresaw as your immaculate womb, O Pure one; and so too he cried out: God will come from Theman, and the Holy One from a shaded, wooded mountain. [EL]

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἄγγελος μὲν Κυρίου, κατὰ καιρὸν
καταβαίνων, τὸ ὕδωρ ἐν τῇ Προβατικῇ
ἐτάρασσε, τελῶν ὑγιῇ ἓνα καὶ μόνον, ὁ δὲ
Χριστὸς, πλήθη ἁπειρα, τῷ θείῳ Βαπτισμῷ
διασώζει.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀρχηγὲ τῶν Ἀγγέλων, καὶ ὁδηγὲ
πλανωμένων, Κυρίου Ἀρχιστράτηγε, τῇ
ᾠρᾷ ταύτῃ, μέσον ἡμῶν παραγενοῦ, καὶ τὰς
προσευχὰς πάντων προσάγαγε, τῷ μόνῳ
ποιητῇ καὶ Δεσπότη.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ἡ Ἀγνή πῶς θηλάζεις; πῶς δὲ
ἐγέννησας βρέφος, τοῦ Ἀδὰμ ἀρχαιότερον;
πῶς ἐν ἀγκάλαις φέρεις Υἱόν, τὸν ἐπὶ ὤμων
χερουβικῶν; ὥς ἐπίσταται, ὥς οἶδεν, ὁ τὸ
πάν οὐσιώσας.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Εἰσακήκοα Κύριε.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Οὐρανόθεν ὡς Παῦλόν σε, πάλαι
σαγηνεύει Χριστὸς ὁ Κύριος, Κωνσταντῖνε
ἐκδιδάσκων σε, βασιλέα τοῦτον μόνον
σέβεσθαι.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὑπερλάμπρῳ σημείῳ σε, Μάκαρ δι'
ἀστέρων Χριστὸς ὁ ἥλιος, καταυγάζει
καὶ φωστῆρά σε, τῶν ἐσκοτισμένων
ἀναδείκνυσι.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

An Angel of the Lord went down at a
certain time and stirred up the water in the
Sheep Pool, making one, and only one person
well; but Christ saves countless multitudes by
divine Baptism. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Prince of the Angels, guide of the erring,
God's Chief Captain, be among us at this
hour, and offer all our prayers to the only
Maker and Master. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

How did you give suck, O pure one?
How give birth to an infant more ancient
than Adam? How bear in your embrace as
Son him who is borne on the shoulders of the
Cherubim? As he understands, as he knows,
he who gave everything being. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (I have heard.)

Saints of God, intercede for us.

O Constantine, Christ the Lord caught
you in his net from heaven, like He did Paul
of old, and He taught you to worship Him as
the only King. [SD]

Saints of God, intercede for us.

Christ the Sun, using stars, shined a very
bright sign on you, O blessed Saint, and He
made of you a luminary for those who were in
darkness. [SD]

Δόξα.

Καὶ τοῖς τρόποις φιλόθεος, καὶ ταῖς
θείαις πράξεσιν ἀξιάγαστος, Μακαρία
ἐχρημάτισας· διὰ τοῦτο πίστει σε
δοξάζομεν.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὴν ψυχὴν μου καταύγασον, τὴν
ἐσκοτισμένην τοῖς πλημμελήμασιν, ἢ
τὸν ἥλιον κύησας, τῆς δικαιοσύνης
Ἀειπάρθενε.

Ὡδὴ δ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ἐπὶ τῆς θείας φυλακῆς, ὁ θεηγόρος
Ἀββακούμ, στήτω μεθ' ἡμῶν καὶ δεικνύτω,
φαεσφόρον Ἄγγελον, διαπρυσίως λέγοντα·
Σήμερον σωτηρία τῷ κόσμῳ, ὅτι ἀνέστη
Χριστὸς ὡς παντοδύναμος.

Ὡδὴ ε'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Φωτὶ τῷ ἀνεσπέρῳ σου Χριστέ,
καταύγασον τὴν ταπεινὴν μου ψυχὴν, καὶ
ὁδήγησον εἰς τὸν φόβον σου, διότι φῶς τὰ
προστάγματά σου.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Παράλυτον ὡς ἡγειρας Χριστέ,
τὴν παρειμένην μου ψυχὴν ὑγίωσον,
παραβάσεσι, καὶ βαδίζειν με τὰς σὰς ὁρθὰς
εὐόδωσον τρίβους.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀγγέλων ἀρχηγέτα Μιχαήλ, τὸν
ἀθροιζόμενον ἐν τῷ τεμένει σου λαὸν
σήμερον, καὶ κηρύττοντα τὰ τοῦ Θεοῦ, σῶζε
μεγαλεῖα.

Glory.

O blessed Helen, you were God-loving in
manner and admirable in your godly deeds.
Therefore we faithfully glorify you. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Ever-virgin, who gave birth to the Sun
of Righteousness, shine light into my soul, for
my transgressions have darkened it. [SD]

Ode iv. Katavasia. Mode 1.

Now let Habakkuk as a God-inspired
prophet stand with us, * keeping his divine
watch, and show us * the angelic messenger,
who, shining, utters glowingly, * "Today,
for the world is salvation,* because arisen is
Christ, being omnipotent." [SD]

Ode v.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

Shed on my humble soul, O Christ, the
rays of your light which knows no evening,
and guide me to the fear of you; for your
commands are light. [EL]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

As you raised the Paralysed Man,
O Christ, heal my soul crippled by
transgressions, and lead me aright to walk in
your straight paths. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Michael, Prince of Angels, save the
people which throngs your temple today and
proclaims the wonderful works of God. [EL]

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Τὴν ἄσπορον λοχείαν σου Ἀγνή,
τὴν ἀκατάληπτον ὕμνουμέν γεννησιν,
μακαρίζοντες ὡς Μητέρα σε, τοῦ ποιητοῦ
πάντων καὶ Δεσπότης.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὁρθρίζοντες βοῶμέν σοι.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁρθρίσας πρὸς τὸν ἄδυτον ἥλιον,
καὶ Δεσπότην, Βασιλεῦ θεόσοφε, φωτὸς
ἀνάπλεως γέγονας.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀγάπην καὶ τελείαν συμπάθειαν, ὡς
πορφύραν, φοροῦσα κατώκησας, νῦν εἰς τὰ
ἄνω βασιλεία.

Δόξα.

Συνήφθης Ἀσωμάτων Ἑλένη
χοροστασίαις, Θεὸν θεραπεύσασα, ταῖς
ἐναρέτοις σου πράξεσι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Παρθένε τὴν ψυχὴν μου καθάρισον
μολυνθεῖσαν, ἡδοναῖς τοῦ σώματος, τῇ
ἐπηρείᾳ τοῦ ὄφρεως.

Ὡδιὴ ε'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁρθρίσωμεν ὀρθρου βαθέος, καὶ
ἀντὶ μύρου τὸν ὕμνον, προσοίσωμεν
τῷ Δεσπότη, καὶ Χριστὸν ὁψόμεθα,
δικαιοσύνης ἥλιον, πᾶσι ζῶην
ἀνατέλλοντα.

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

We hymn your child-bearing without
seed and your birth-giving beyond
understanding, O Pure one, calling you
blessed as Mother of the Maker of all things
and Master. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion - - -

Mode pl. 4. N/M (We rise at early morn.)

Saints of God, intercede for us.

O divinely wise Emperor, you woke up
to the never-setting Sun and Master, and you
were filled with light. [SD]

Saints of God, intercede for us.

O Helen, with love and perfect sympathy
as as garment of royal purple, you are
dwelling in the royal courts on high. [SD]

Glory.

O Helen, you served God by your
virtuous deeds. Now you join the choirs of the
bodiless hosts. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, purify my soul, for it is defiled
by the pleasures of the body, through the
spite of the serpent. [SD]

Ode v. Katavasia. Mode 1.

Arising at dawn very early, * instead of
ointment, a hymn let us offer unto the Master,
* and then we shall clearly see* Christ, the Sun
of Righteousness, * causing true life to arise
for all. [SD]

ᾠδὴ Γ'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Βυθός μοι τῶν παθῶν ἐπανεστή, καὶ
ζάλη ἐναντίων ἀνέμων, ἀλλὰ προφθάσας
με σύ, σῶσον Σωτήρ, καὶ ῥῦσαί φθορᾶς, ὡς
ἔσωσας, τοῦ θηρὸς τὸν Προφήτην.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὁ πάλαι ἐπὶ κλίνης ὀδύνης, ἐν χρόνοις
κατακείμενος πλείστοις, τῇ σῇ προστάξει
Χριστέ, ἀρτιωθείς δοξάζει, ὕμνων τὴν
εὐπλαγχνίαν, τὴν σὴν ζωοδότα.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀγγέλων Μιχαὴλ ἀρχηγέτα, τῷ θρόνῳ
παρεστῶς τοῦ Δεσπότου, πάρεσο μέσον
ἡμῶν, καθοδηγῶν πρὸς τρίβους ζωῆς, τοὺς
σὲ προστάτην, θερμὸν κεκτημένους.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Ὁ πάντα θείῳ νεύματι φέρων, κρατεῖται
Θεοτόκε Παρθέने, ἐν ταῖς ἀγκάλαις
ταῖς σαῖς, πάντας ἡμᾶς ἀρπάζων χειρός,
δουλείας τοῦ πονηροῦ, ὡς οἰκτίρμων.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Τὴν δέησιν ἐκχεῶ.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Συνήθροισας θεοφόρων Πατέρων, τὸν
μακάριον χορὸν παραδόξως, καὶ δι' αὐτῶν,
Κωνσταντῖνε τὰς πάντων, κυμαινομένας
καρδίας ἐστήριξας, ὁμότιμον δοξολογεῖν,
τῷ τεκόντι τὸν Λόγον καὶ σύνθρονον.

Ode vi.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

The deep of the passions has risen up
against me, and a tempest of contrary winds;
but come quickly, my Saviour, save me and
deliver me from corruption, as you saved the
Prophet from the beast. [EL]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

He who of old had lain for many years
on a bed of pain, at your order, O Christ, was
made whole, and with hymns glorified your
compassion, O Giver of life. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Michael, Prince of Angels, who stand by
the throne of the Master, be present among us
now and guide us who have gained you as a
fervent protector towards paths of life. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

He who bears all things by divine spirit is
held, Virgin Mother of God, in your arms. He
snatches us all from the enslaving hand of the
foe, for he is compassionate. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (I pour out my supplication.)

Saints of God, intercede for us.

O Constantine, you gathered the blessed
chorus of the God-bearing Fathers in an
extraordinary council, and through them
you confirmed the troubled hearts of all, to
worship and glorify the Logos as sharing
honor and throne with the Father. [SD]

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Πιστεύσασα ἐπὶ Κύριον ζῶντα, τὸν τὸ εἶναι παρεχόμενον πᾶσι, τῶν βδελυκτῶν, καὶ ματαίων εἰδώλων νεκροποιὰ ἀπεβάλου θρησκευματα καὶ εἴληφας περιχαρῶς, βασιλείαν Ἑλένη οὐράνιον.

Δόξα.

Παλάμη σου κυβερνῶμενοι Λόγε, ἀγνωσίας τὸ βαθύτατον σκότος, καὶ τῆς δεινῆς ἀθεΐας τὸν σάλον, οἱ διὰ σου βασιλεύοντες ἔλιπον, καὶ ἤχθησαν πρὸς γαληνοῦς, εὐσεβείας λιμένας γηθόμενοι.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Ίατρευσον ἀνιάτως νοσοῦσαν, καὶ τῷ δῆγματι δεινῶς πληγωθεῖσαν, τοῦ πονηροῦ, τὴν καρδίαν μου Κόρη, καὶ τῆς ἐν σοὶ θεραπείας ἀξίωσον, καὶ σῶσόν με τὸν ἐπὶ σοί, πεποιθότα πρεσβείαις σου ἄχραντε.

Ὡδιὴ C'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Κατῆλθες ἐν τοῖς κατωτάτοις τῆς γῆς, καὶ συνέτριψας μοχλοὺς αἰωνίους, κατόχους πεπεδημένων Χριστέ, καὶ τριήμερος, ὡς ἐκ κήτους Ἰωνᾶς, ἐξανέστης τοῦ τάφου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης

Saints of God, intercede for us.

O Helen, once you believed in the living Lord, who gives being to everything that is, you discarded the deadening religion of contemptible and useless idols; and you received the kingdom of heaven with joy. [SD]

Glory.

Governed by Your hand, O Logos, the emperors who ruled through You left the profound darkness of ignorance as well as the confusion of terrible godlessness; and they were guided to calm havens of Orthodoxy, where they rejoiced. [SD]

Both now. **Theotokion.**

Heal my heart, O Maiden, for it is incurably sick and seriously wounded by the poison sting of the evil one. Grant me the cure that you have, O immaculate one; and save me, by your intercessions, for I have put my hope in you. [SD]

Ode vi. Katavasia. Mode 1.

You went down to the nether regions of earth, * and You broke apart the bars that forever * were closed on those who were held there, O Christ. * From the sepulcher, * as did Jonah from the whale, * You arose on the third day. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos

ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

ΙΕΡΕΥΣ

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Βασιλεὺς τῆς εἰρήνης καὶ
σωτὴρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος γ΄. *Ἡ Παρθένος σήμερον.*

Κωνσταντῖνος σήμερον, σὺν τῇ μητρὶ
τῇ Ἑλένῃ, τὸν Σταυρὸν ἐμφαίνουσι, τὸ
πανσεβάσμιον ξύλον, πάντων μὲν τῶν
Ἰουδαίων αἰσχύνῃν ὄντα, ὄπλον δὲ πιστῶν,
Ἀνάκτων κατ' ἐναντίων· δι' ἡμᾶς γὰρ
ἀνεδείχθη, σημεῖον μέγα, καὶ ἐν πολέμοις
φρικτόν.

Ὁ Οἶκος.

Κωνσταντῖνον πιστοὶ σὺν τῇ μητρὶ
τιμῆσωμεν· τοῦ Προφήτου γὰρ αὐτοὶ λόγους
ἀκροασάμενοι, ἐν κέδρῳ καὶ πεύκῃ καὶ
κυπαρίσσῳ, τὸν τρισύνθετον Σταυρὸν
κατενόησαν, δι' οὗ τὸ σωτήριον πάθος
ἐξηκολούθησε, καὶ πάντα παρέστησαν
τοὺς Ἰουδαίους παρασκευάζεσθαι, δεῖξαι
τοῖς λαοῖς μέγα δικαίωμα, τὸ κεκρυμμένον
διὰ τὸν φθόνον, καὶ βασκανίαν τὴν αὐτῶν,
καὶ τοῦτο εὐρόντες ἀνέδειξαν αὐτοί. Διὰ
τοῦτο τοῖς πᾶσι νικηφόροι ἀνεδείχθησαν,
ὄπλον φέροντες ἀπροσμάχητον, σημεῖον
μέγα, καὶ ἐν πολέμοις φρικτόν.

and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

PRIEST

For You are the King of peace and the
savior of our souls, and to You we give glory,
to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 3. *On this day.*

On this day does Constantine along with
Helen his mother * show the holy Cross, that
tree worthy of all veneration. * Raised on
high, it is a shame for all the Judeans, * but a
shield against the enemy for faithful rulers;
* and for us it has been shown forth to be a
great sign, * inspiring awe in war. [SD]

Oikos.

O believers, let us honor Constantine and
Helen his mother; for, hearing the words of
the Prophet, they recognized in the cedar,
the pine and the cypress, the tri-composite
Cross, by which the saving Passion came
to pass. And they roused all the Jews, to be
prepared to display before the people the
great justification, hidden because of their
hatred and jealousy. And when they found
the Cross, they put it on display. Therefore,
they were revealed to all as victors, bearing
the unassailable shield, a great sign, inspiring
awe in war. [SD]

Συναξάριον.

Τοῦ Μηναίου.

Τῇ ΚΑ΄ τοῦ αὐτοῦ μηνὸς μνήμη
τῶν Ἀγίων ἐνδόξων, θεοστέπτων καὶ
ἰσαποστόλων μεγάλων βασιλέων
Κωνσταντίνου καὶ Ἑλένης.

Ὁ Ἅγιος Νεομάρτυς Παχώμιος, ὁ ἐν τῷ
Οὐσάκι τῆς Φιλαδελφίας μαρτυρήσας, ξίφει
τελειοῦται.

Ταῖς αὐτῶν ἀγίαις πρεσβείαις, Χριστὲ ὁ
Θεός, ἐλέησον ἡμᾶς. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ ζ'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

ᾠχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ὁ τὴν φλόγα δροσίσας τῆς καμίνου,
καὶ τοὺς Παῖδας ἀφλέκτους διασώσας,
εὐλογητὸς εἶ εἰς τοὺς αἰῶνας Κύριε, ὁ Θεὸς
ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Κατακείμενον χρόνοις ἐπὶ πλείστοις,
τὸν Παράλυτον λόγῳ ὑγιώσας, ἐβόας Ἄρον
τὸν κράββατόν σου, καὶ πορεύου ὑμῶν τὰ
μεγαλεῖα τοῦ Θεοῦ.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Μιχαὴλ Ἀρχιστράτηγε Κυρίου,
τοὺς πιστῶς ἐν τῷ θείῳ σου τεμένει,
ἀθροίζομένους Θεοῦ εἰς αἶνον. Ὁδήγει,
σκέπε, ἐκ παντοίων κακῶν τῇ μεσιτείᾳ σου.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Παρθενεύεις τεκοῦσα ὑπὲρ λόγον, τὸν
πρὸ πάντων αἰώνων γεννηθέντα, ἐκ τοῦ

Synaxarion.

From the Menaion.

On May 21 we commemorate the holy,
glorious, God-crowned and great Sovereigns
Constantine and Helen, the Equals to the
Apostles.

The holy Neo-martyr Pachomios, who
witnessed in Ousaki, Philadelphia, died by
the sword.

By their holy intercessions, O God, have
mercy on us. Amen.

CHOIR

Ode vii.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

You turned the flame of the furnace to
dew and saved the Youths unburned; blessed
are you to the ages O Lord, the God of our
Fathers. [EL]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

With a word you healed the Paralysed
Man, who had lain sick for many years, and
you cried to him: Take up your bed, and go,
praising the wonderful works of God. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Michael, Chief Captain of the Lord, guide
those who in faith have crowded into your
divine temple to praise God; protect them by
your mediation from every kind of danger. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

You remained Virgin when above reason
you bore without change him who was born

ἀνάρχου Πατρὸς ἀρχέευστως· διὰ τοῦτο
Ἀγνή σε μακαρίζομεν.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἦχος πλ. δ΄. Παῖδες Ἑβραίων.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Σοῦ τὰ προστάγματα φυλάττων,
ὑπεκλίθη σοῦ τῷ νόμῳ Κωνσταντῖνος·
ἀνομούντων διό, καθεῖλε παρατάξεις,
ἀναβοῶν σοι Κύριε· ὁ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐλον τὸ πάντας ἀνελκύσαν,
Ἀξιάγαστε ἐκ λάκκου ἀπωλείας,
συγχωσθὲν φθονερῶς, ἡμῖν ἀνακαλύπτεις,
καταχωννύον δαίμονας, ὀλεθρίους εἰς
αἰῶνας.

Δόξα.

Πράξεσι θεαῖς ἐδομήσω, τὴν καρδίαν
σου ναὸν Θεοῦ Ἑλένη, καὶ ναοὺς ἱεροῦς,
αὐτῷ ἀνωκοδόμεις, ἔνθα σαρκὶ τὰ ἄχραντα,
δι' ἡμᾶς ὑπέστη Πάθη.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Γνώμη οἰκεῖα ἀμαρτάνων, καὶ
δουλούμενος ἀτόποις συνηθείαις, τῇ
συνήθει σου νῦν, προστρέχω συμπαθεία,
ἀπεγνωσμένον σῶσόν με, Παναγία
Θεοτόκε.

Ὡδὴ ζ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Παῖδας ἐκ καμίνου ῥυσάμενος,
γενόμενος ἄνθρωπος, πάσχει ὡς θνητός,
καὶ διὰ πάθους τὸ θνητόν, ἀφθαρσίας
ἐνδύει εὐπρέπειαν, ὁ μόνος εὐλογητὸς τῶν
Πατέρων, Θεὸς καὶ ὑπερένδοξος.

of the Father without beginning before all
ages; therefore, Pure one, we call you blest. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (Servants, descendants.)

Saints of God, intercede for us.

O Lord, Constantine kept Your
commandments and submitted to Your law.
Thus he brought down the armies of those
who rejected Your law, and he cried to You:
Blessed are You, O God. [SD]

Saints of God, intercede for us.

O praiseworthy Helen, you uncovered for
us the Wood, which drew humanity out of the
pit of perdition. It had been buried through
envy, and now it buries the destructive
demons, unto the ages. [SD]

Glory.

O Helen, with godly deeds you
constructed your heart to be a temple of God.
You also erected sacred churches for Him, on
the sites where He physically endured His
immaculate Passion for us. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O all-holy Theotokos, I willfully sin, and
I am enslaved to vile habits. Now I run to
your habitual sympathy. Save me, for I am
desperate. [SD]

Ode vii. Katavasia. Mode 1.

The same One who delivered the Lads
from fire, becoming a mortal man, * suffers
in the flesh; and by His Passion He arrays
* mortal nature with majesty, free of all *
corruption, the only God of the fathers, *
blessed and supremely glorious. [SD]

ᾠδὴ η'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Τὸν ὑπ' Ἀγγέλων ἀσιγήτως, ἐν ὑψίστοις
δοξαζόμενον Θεόν, οἱ οὐρανοὶ τῶν
οὐρανῶν, γῆ καὶ ὄρη καὶ βουνοί, καὶ βυθὸς
καὶ πᾶν γένος ἀνθρώπων, ὕμνοις αὐτὸν ὡς
Κτίστην, καὶ Λυτρωτὴν εὐλογεῖτε.

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἔτεσι πλείστοις κατακείμενος ὁ
Παράλυτος, ἐκραύγαζεν· Ἐλέησόν με
λυτρωτὰ ἀπορία συνεχόμενον, ὁ δὲ
προστάττει τούτῳ ἄραι σπουδῇ τὸν
κράββατον, καὶ ὀρθῶς βηματίζειν.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ὡς τῶν αὐλῶν προηγούμενος,
Ἀρχιστράτηγε Δυνάμεων, σὺν
ταύταις αἰτησαι ἡμῖν τῶν πταισμάτων
ἀπολύτρωσιν, διόρθωσίν τε βίου, καὶ τῶν
ἐκεῖ ἀπόλαυσιν ἀγαθῶν αἰωνίων.

Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Τόμον σε πάλαι ἐθεάσατο, Ἡσαΐας
Ἀειπάρθενε, ἐν ᾧ δακτύλῳ τοῦ Πατρὸς,
Λόγος ἄχρονος ἐγγέγραπτο, ἐκ πάσης
ἀλογίας σῶζων ἡμᾶς, τοὺς λόγοις σε ἱεροῖς
ἀνυμνοῦντας.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἑπταπλασίως κάμινον.

Ἅγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὡς πορφυρίδα Ἐνδοξε, στολισθεὶς τὴν
εὐμένειαν, καὶ ὥσπερ χλαμύδα τὴν καλὴν
συμπάθειαν, στεφάνῳ κεκόσμησαι, τῶν
ἀρετῶν τελείῳ νοῖ, καὶ μετατεθεὶς ἀπὸ τῆς
γῆς εἰς τὰ ἄνω, βασιλεία κραυγάζεις· Ἱερεῖς

Ode viii.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

The God who is glorified unceasingly by
Angels in the highest, you heaven of heavens,
earth and mountains, hills and deep, and
all the human race bless him with hymns as
Creator and Redeemer. [EL]

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

The Paralysed Man, who had lain for
many years, cried: Have mercy on me,
afflicted by distress, O Redeemer. But he
orders him to take up his bed with haste and
to walk upright. [EL]

Glory to You, our God, glory to You.

O Chief Captain, as leader of the
immaterial Powers, with them ask for us
redemption from faults, correction of life
and enjoyment of the eternal good things of
heaven. [EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

Of old Isaias saw you as a book, Ever-
virgin, in which the timeless Word had been
inscribed by the Father's finger, saving us
from all unreason, who hymn you with sacred
words. [EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4. N/M (The tyrant king.)

Saints of God, intercede for us.

O glorious Constantine, you clothed
yourself in graciousness as in royal purple,
and in good compassion as in a mantle. You
were crowned with a mind perfected in the
virtue. And thus you were translated from

εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Εὐφραινομένην βλέποντες, σὺν νύμφῃ σε θεόφρονι, ἔνδοξε Ἑλένη, εἰς Θεοῦ βασιλεία, Χριστὸν μεγαλύνομεν, τὸν τὴν ὑμῶν σεπτὴν ἑορτήν, δείξαντα ἡμῖν, ὑπὲρ ἀκτῖνας ἡλίου ἡμᾶς φωταγωγοῦσαν, τοὺς πιστῶς μελωδοῦντας· Λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Δόξα.

Ὡς θαυμαστὸς ὁ πόθος σου! καὶ ὁ τρόπος σου ἔνθεος, ἔνδοξε Ἑλένη, γυναικῶν τὸ καύχημα· τοὺς τόπους γὰρ φθάσασα, τοὺς τὰ σεπτὰ παθήματα, ὑποδεξάμενους τοῦ Δεσπότη τῶν ὅλων, ναοῖς περικαλέσι, κατεκόσμεις βοῶσα· Λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὰ τῆς ψυχῆς μου ὄμματα, ταῖς πολλαῖς παραβάσεσιν, ἀποτυφλωθέντα, Θεοτόκε φώτισον, τὸν νοῦν μου εἰρήνευσον, καὶ τὴν καρδίαν δέομαι, ἐκταραττομένην, ἡδοναῖς πολυτρόποις, καὶ σῶσόν με βοῶντα· Ἱερεῖς εὐλογεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε, Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

Ὡδὴ η'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Αὕτη ἡ κλητὴ καὶ ἁγία ἡμέρα, ἡ μία τῶν Σαββάτων, ἡ βασιλὶς καὶ κυρία, ἑορτῶν ἑορτή, καὶ πανηγυρὶς ἐστὶ πανηγύρεων, ἐν ᾗ εὐλογοῦμεν Χριστὸν εἰς τοὺς αἰῶνας.

earth to the royal courts on high, where now you sing: O priests, bless Christ; O people, highly exalt Him, unto the ages. [SD]

Saints of God, intercede for us.

O glorious Helen, as we see you rejoicing with your godly-minded son in the royal courts of God, we magnify Christ, who has shown us your august feast, which guides us to the light with rays brighter than the sun, as we faithfully sing: O people, highly exalt Christ, unto the ages. [SD]

Glory.

O glorious Helen, the boast of women! How marvelous was your longing! How inspired was your manner! When you arrived at the places that hosted the august Passion of the Master of all, you adorned them with beautiful churches, and you sang: O people, highly exalt Christ, unto the ages. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Theotokos, the eyes of my soul have become blind because of my many transgressions. I pray you, restore their sight. And give peace to my mind, and to my heart, which is agitated by various pleasures. And save me who am singing now: O priests, bless Christ; O people, highly exalt Him, unto the ages. [SD]

Ode viii. Katavasia. Mode 1.

We praise and we bless and we worship the Lord.

This is it, the Day which is chosen and holy, * Day One of the Sabbaths. * It is the queen-day, the Lord's Day, * and the Feast of all feasts, * and the Festival above every

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Ὡδὴ θ'.

Μεγαλυνάριον. Ἦχος γ'.

Στίχ. Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἡγαλλίασε τὸ πνεῦμά μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ σωτῆρί μου.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπείνωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαί.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ Δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ εἰς γενεάν, καὶ γενεάν τοῖς φοβουμένοις αὐτόν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

festival, * on which we extol Christ and bless Him to the ages. [SD]

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

Ode ix.

Megalynarion. Mode 3.

Verse: My soul magnifies the Lord, and my spirit has rejoiced in God my Savior. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He has regarded the lowly state of His maidservant; for behold, henceforth all generations will call me blessed. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: For He who is mighty has done great things for me, and holy is His name. And His mercy is on those who fear Him from generation to generation. [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Στίχ. Ἐποίησε Κράτος ἐν βραχίονι αὐτοῦ, διεσκόρπισεν ὑπερηφάνους διανοία καρδίας αὐτῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Καθεῖλε δυνάστας ἀπὸ θρόνων, καὶ ὕψωσε ταπεινούς, πεινῶντας ἐνέπλησεν ἀγαθῶν, καὶ πλουτοῦντας ἐξαπέστειλε κενούς.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Στίχ. Ἀντελάβετο Ἰσραὴλ παιδὸς αὐτοῦ, μνησθῆναι ἐλέους, καθὼς ἐλάλησε πρὸς τοὺς Πατέρας ἡμῶν, τῷ Ἀβραάμ, καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Ὡδὴ θ'.

Τοῦ Παραλύτου.

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἦχος γ'. Ὁ Εἰρμός.

Ἐν Σιναίῳ τῷ ὄρει κατεῖδ' σε, ἐν τῇ βάτῳ Μωυσῆς, τὴν ἀφλέκτως τὸ πῦρ τῆς Θεότητος, συλλαβοῦσαν ἐν γαστρί. Δανιὴλ δὲ σε εἶδεν, ὄρος ἀλατόμητον, ῥάβδον βλαστήσασαν, Ἡσαΐας κέκραγε, τὴν ἐκ ῥίζης Δαυῖδ.

Verse: *He has shown strength with His arm; He has scattered the proud in the imagination of their hearts.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has put down the mighty from their thrones, and exalted the lowly. He has filled the hungry with good things, and the rich He has sent away empty.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Verse: *He has helped His servant Israel, in remembrance of His mercy, as He spoke to our fathers, to Abraham and to his seed forever.* [NKJV]

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify. [SD]

Ode ix.

For the Paralytic.

From Pentecostarion ---

Mode 3. Heirmos

On mount Sinai Moses saw you in the bush, who conceived unburned the fire of the Godhead in your womb; while Daniel saw you, an unhewn mountain, Isaias cried out that you budded forth the rod from David's root. [EL]

Τροπάρια.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἦκολούθει ἡ ῥῶσις τοῦ σώματος, τῇ προστάξει σου Χριστέ, καὶ ὠρᾶτο ὁ πρῶην Παράλυτος, διερχόμενος σπουδῇ, καὶ τὸν κράββατον φέρων ἐφ' ὃν κατεκλίνετο, ἔτεσι πλείοσιν, ἀνυμνολογῶν τὴν πολλὴν δυναστείαν σου.

Δόξα σοι ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Φωτισμὸν ἡμῖν αἰτησαι μέγιστε, Ἀρχιστράτηγε, ἀεὶ τῷ μεγάλῳ φωτὶ παριστάμενος, καὶ εἰρήνευσον ἡμῶν, τὴν ζωὴν ἐπηρείαις, πάντοτε τοῦ ὄφεως, καὶ περιστάσεσι, βίου δονουμένην ἀεὶ ἀξιάγαστε.

Υπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θεοτοκίον.

Φωτοφόρου προήλθε νηδύος σου, μέγας Ἥλιος Χριστός, καὶ τὸν κόσμον ἐφώτισεν ἄχραντε, ἐπιλάμψεσι φαιδραῖς, καὶ τὸ σκότος ἐξῆρε, τὸ τῆς παραβάσεως· ὅθεν ὑμνοῦμέν σε, πάντων ὡς αἰτίαν καλῶν Θεονύμφευτε.

Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος πλ. δ'. Ἐξέστη ἐπὶ τούτῳ.

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ὁ τάφος ἔνθα κεῖται τὸ ἱερόν, Κωνσταντῖνε, καὶ τίμιον σῶμά σου, μαρμαρυγὰς, θείας καὶ ἀκτῖνας φωτολαμπεῖς, τοῖς προσιοῦσι πάντοτε, βλύζει ἱαμάτων παντοδαπῶν, τὸ σκότος ἀπελαύνων, καὶ φέγγει ἀνеспέρῳ, φωταγωγῶν τοὺς εὐφημοῦντάς σε.

Troparia.

Glory to You, our God, glory to You.

Energy of body followed your order, O Christ, and the man formerly Paralysed was seen going by in haste, bearing the bed on which he had lain for many years, and praising your great power. ^[EL]

Glory to You, our God, glory to You.

Plead for enlightenment for us, great Chief Captain, who always stand in the great light, and give peace to our life forever shaken by the assaults of the serpent and by life's difficulties, O holy one. ^[EL]

Most-holy Theotokos, save us.

Theotokion.

He came from your light-bearing womb, Christ the great Sun, and enlightened the world, O immaculate, with his bright rays, and he removed the darkness of the transgression; therefore we hymn you as cause of all good, O bride of God. ^[EL]

For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion ---

Mode pl. 4. The heavens were astounded.

Saints of God, intercede for us.

The tomb wherein your sacred and precious corpse * lies, O Constantine, surges continually with divine * lightning flashes and the resplendent rays * of cures for every malady unto all who draw near with ardent faith. * It drives away the darkness; * and by its never-setting * luster illumines those who sing your praise. ^[SD]

Ἄγιοι τοῦ Θεοῦ, πρεσβεύσατε ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἀγίως σου τελέσασα τὴν ζωὴν, σὺν ἁγίοις νυνὶ κατεσκήνωσας, ἁγιασμοῦ, πλήρης γενομένη καὶ φωτισμοῦ, τῶν ἱαμάτων πάντοτε· ὅθεν ἀναβλύζεις τοὺς ποταμούς, καὶ πάθῃ κατακλύζεις, Ἑλένη μακαρία, καὶ καταρδεύεις τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

Δόξα.

Προάναρχε ἀθάνατε Βασιλεῦ, βασιλείας τῆς ἄνω ἡξίωσας, οὓς εὐσεβῶς, πάλαι ἐδικαίωσας ἐπὶ γῆς, τοῦ βασιλεύειν Κύριε, σὲ ἡγαπηκότας εἰλικρινῶς, Ἑλένην τήν, Ἁγίαν, τὸν μέγαν Κωνσταντῖνον, ὧν ταῖς πρεσβείαις πάντας οἴκτιρον.

Καὶ νῦν. **Θεοτοκίον.**

Τὸν πάντων Βασιλέα καὶ Πουητὴν, συλλαβοῦσα Παρθένε ἐκύησας, καὶ νῦν ἰδού, οἷά περ Βασίλισσα δεξιᾷ, τούτου ἀγνὴ παρίστασαι· ὅθεν δυσωπῶ σε ἀριστερᾷ, μερίδος λύτρωσαί με, ἐν ὥρᾳ καταδίκης, καὶ δεξιοῖς προβάτοις σύνταξον.

Ὡιδὴ θ'. Καταβασία. Ἦχος α'.

Ὁ Ἀγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ, Ἀγνὴ Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε, ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη τριήμερος ἐκ τάφου.

Φωτίζου, φωτίζου ἡ νέα Ἱερουσαλήμ· ἡ γὰρ δόξα Κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. Χόρευε νῦν, καὶ ἀγάλλου Σιών, σὺ δὲ ἀγνή, τέρπου Θεοτόκε, ἐν τῇ ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Saints of God, intercede for us.

In saintliness you finished your earthly life. * You have now gone to dwell with the other saints, for you abound * with illumination and holiness. * And therefore you continually * overflow with rivers of cures for all. * You wash away the passions, * O blessed Saint Eleni, * and you refresh our souls with holy drink. [SD]

Glory.

Eternally beginningless sovereign King, * You have granted to Saint Helen and to Constantine the Great * kingly rule in heaven, as in the past * You once permitted them to reign * as Orthodox Emperors on the earth, * for they sincerely loved You. * And by their intercessions * on all have mercy, O immortal Lord. [SD]

Both now. **Theotokion.**

O Virgin, you conceived the immortal King * and Creator of all, and gave birth to Him. And now behold, * you stand at His right hand, even as Queen * such as you are. And therefore, O pure one, importunately do I entreat: * Redeem me from the portion * on the left, and include me * among the right-hand sheep on Judgement Day. [SD]

Ode ix. Katavasia. Mode 1.

The Angel cried aloud to the Lady full of grace: Rejoice, O pure Virgin; and again I say Rejoice. Your Son has truly risen from the grave on the third day.

Be illumined, illumined, O New Jerusalem; * for the glory of the Lord has arisen over you. * Dance now for joy, O Zion, and exult. * And you be merry, O pure

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπουσι,
τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος β΄. Τοῖς Μαθηταῖς συνέλθωμεν.

Οὐκ ἐξ ἀνθρώπων εἴληφε, τὸ βασίλειον
κράτος, ἀλλ' ἐκ τῆς θείας χάριτος,
Κωνσταντῖνος ὁ μέγας, σὺν τῇ μητρὶ
οὐρανόθεν, ἐξαστραπτον δὲ βλέπει,
Σταυροῦ τὸ θεῖον τρόπαιον· ὅθεν τούτῳ
ὀλέσας τοὺς δυσμενεῖς, τῶν εἰδώλων ἔλυσεν
τὴν ἀπάτην, ἐν κόσμῳ δὲ ἐκράτυνε, τὴν
ὀρθόδοξον πίστιν.

Theotokos, * at the arising of the One you
bore. [SD]

DEACON

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For all the powers of heaven praise You
and give You glory, to the Father and the Son
and the Holy Spirit, now and forever and to
the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion ---

Mode 2. On the mountain.

The great and holy Constantine * with his
mother St. Helen * did not receive imperial *
rule and dominion from men * but by divine
grace from heaven. * He is the one who
witnessed * the divine trophy of the Cross *
shining above, and by it he crushed the foes,
* ending the deceptive ruse of the idols; * and
he confirmed the Orthodox * faith as a world
religion. [SD]

Τοῦ Πεντηκοσταρίου ---

Ἐξαποστειλᾶριον. Τοῦ Παραλύτου.

Ἦχος β'. Γυναῖκες ἀκουτίσθητε.

Ἐπέστη ὁ φιλόανθρωπος, καὶ πανοικτίρμων Κύριος, Προβατικῇ κολυμβήθρα, τοῦ θεραπεῦσαι τὰς νόσους, εὔρε δὲ κατακείμενον, ἄνθρωπον πλείστοις ἔτεσι, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐβόησεν· Ἄρον τὸν κράββατον, ἴθι, πρὸς τὰς ὁδοὺς τὰς εὐθείας.

Οἱ Αἱνοί. Ἦχος πλ. δ'.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ· αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτὸν πάντα τὰ ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἦστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιών, κρύσταλλος, πνεῦμα καταγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἐρπετὰ καὶ πετεινὰ πτερωτά.

From Pentecostarion ---

Exaposteilarion. For the Paralytic.

Mode 2. O Women, hearken.

The Lord, who loves humanity * and is compassionate towards all, * appeared today at Bethsaida, * the Sheep Pool, to cure diseases. * And there He found a man who had * been lying there for many years. * And He cried out to him and said, * "Arise and take up your pallet, * go forth and walk on straight ways." [SD]

Lauds. Mode pl. 4.

Let everything that breathes praise the Lord. Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise Him, all you His hosts. It is fitting to sing a hymn to You, O God. [SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars and light.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρασ λαοῦ αὐτοῦ.

Ὑμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ἄσμα καινόν, ἡ αἶνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμοὺς ἐν τοῖς λαοῖς.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρίμα ἔγγραπτον· δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἁγίοις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.

Στιχηρά. Τῶν Ἰσαποστόλων.

Τοῦ Μηναίου - -

Ἦχος πλ. δ'. Ὡ τοῦ παραδόξου.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ, αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλήθος τῆς μεγαλωσύνης αὐτοῦ.

Χαίροις Κωνσταντίνε πάνσοφε, ὀρθοδοξίας πηγὴ, ἡ ποτίζουσα πάντοτε,

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

To shackle their kings with chains and their nobles with fetters of iron.

To fulfill among them the written judgment: this glory have all His holy ones.

Praise God in His saints; praise Him in the firmament of His power.

Stichera. For the Equals-to-the-Apostles.

From Menaion - -

Mode pl. 4. What a paradoxal.

Praise Him for His mighty acts; praise Him according to the abundance of His greatness. [SAAS]

Full of wisdom, Constantine, rejoice! *
The well of Orthodox Faith, * that has watered

τοῖς γλυκέσι νάμασι, τὴν ὑφήλιον ἅπασαν.
Χαίροις ἡ ῥίζα, ἐξ ἧς ἐβλάστησε, καρπὸς ὁ
τρέφων, τὴν Ἐκκλησίαν Χριστοῦ. Χαίροις τὸ
καύχημα, τῶν περάτων ἔνδοξε, Χριστιανῶν,
βασιλέων πρώτιστε· Χαῖρε χαρὰ τῶν
πιστῶν.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα.*

Ὁ βασιλεύων τῆς κτίσεως, τὸ εὐπειθὲς
προορῶν, τῆς καρδίας σου Πάνσοφε,
λογικῶς θηρεύει σε, ἀλογίᾳ κρατούμενον,
καὶ καταυγάσας τὴν σὴν διάνοιαν, τῆς
εὐσεβείας ταῖς ἐπιγνώσεσι, κόσμῳ ἀνέδειξε,
φωταυγῇ ὡς ἥλιον, μαρμαρυγὰς, θείων
ἀποπέμποντα, πράξεων ἔνδοξε.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῳ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὀργάνῳ.*

Τὰ τοῦ Κυρίου διδάγματα, καθάπερ γῆ
ἐκλεκτή, δεξαμένη πανεύφημε, ἐναρέτων
πράξεων, εὐκαρπίαν ἐβλάστησας, τὰς
διανοίας, ἡμῶν ἐκτρέφουσα, τῇ ἐκμιμῇσει,
Ἑλένη πάνσοφε, τῆς πολιτείας σου· ὅθεν
ἐορτάζομεν, περιχαρῶς, σήμερον τὴν
μνήμην σου πανηγυρίζοντες.

*Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ.
Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.*

Ἐλαῖον ἀγαλλιάσεως, τοὺς σοὺς
μετόχους Χριστέ, Κωνσταντῖνον
Ἑλένην τε, παραδόξως ἔχρισας,
τὴν ἀπάτην μισήσαντας, καὶ σοῦ τὸ

in every age * the entire universe * with its
waters most sweet, rejoice! * Glorious root,
out of which has burgeoned forth * the fruit
that feeds the entire Church of Christ, * you
are the pride and joy * of the fathers; O rejoice!
You are the first * of all Christian emperors. *
Rejoice, believers' joy! [SD]

*Praise Him with the sound of trumpet; praise
Him with the harp and lyre. [SAAS]*

He who rules over creation all, * O all-
wise Ruler, foresaw * the obedience of your
heart, * and through reason captured you
* when unreason was ruling you; * and He
illuminated your thoughts and reasoning *
with certain knowledge of Orthodox belief;
* glorious Constantine, * to the world He
showed you as a shining sun, * radiating
brilliant beams * of godly words and deeds. [SD]

*Praise Him with timbrel and dance; praise
Him with strings and flute. [SAAS]*

Full of wisdom, Helen, praised by all,
when you accepted the Lord's * saving
teachings, like chosen earth * you abundantly
produced * many fruits of your virtuous
deeds. * And by displaying a holy way of
life * for imitation, you thereby feed our
minds. * Therefore we celebrate * your divine
memorial, O royal Saint, * festively observing
it today with heightened joy. [SD]

*Praise Him with resounding cymbals; praise
Him with triumphant cymbals; let everything that
breathes praise the Lord. [SAAS]*

You anointed paradoxically * with oil of
gladness, O Christ, * holy Constantine and
devout * Helen who advanced Your work, *
for they hated idolatry, * and rather longingly

κάλλος ἐπιποθήσαντας, καὶ βασιλείας
τῆς οὐρανίου σου, τούτους ἡξίωσας,
εὐσεβῶς τὸ πρότερον, ἐπὶ τῆς γῆς, Λόγε
βασιλεύσαντας, τῇ ἐπινεύσει σου.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Ὁ τῶν Ἀνάκτων Ἀναξ καὶ Θεός, ὁ
πλουσίαις δωρεαῖς κατακοσμῶν τοὺς
ἀξιούς, αὐτὸς οὐρανόθεν, ὥσπερ Παῦλον
τὸν ἀοίδιμον, διὰ σημείου τοῦ Σταυροῦ, σὲ
Κωνσταντῖνε ἐζώγρησεν. Ἐν τούτῳ, φήσας,
νίκα τοὺς ἐχθρούς σου, ὃν ἀναζητήσας
σὺν μητρὶ θεόφρονι, καὶ εὐρών ὡς ἐπόθεις,
τούτους κατὰ κράτος ἐτροπώσω. Σὺν αὐτῇ
οὖν ἰκέτευε, ὑπὲρ ὀρθοδόξων Βασιλέων,
καὶ τοῦ φιλοχρίστου Στρατοῦ, καὶ πάντων
τῶν τὴν μνήμην σου τελούντων πιστῶς, τὸν
μόνον φιλάνθρωπον, λυτρωθῆναι πάσης
ὀργῆς.

Καὶ νῦν. **Τοῦ Παραλύτου.**

Τοῦ Πεντηκοσταρίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Κύριε, τὸν Παράλυτον οὐχ ἡ
κολυμβήθρα ἐθεράπευσεν, ἀλλ' ὁ σὸς
λόγος ἀνεκαίνισε, καὶ οὐδὲ ἡ πολυχρόνιος
αὐτῷ ἐνεπόδισε νόσος, ὅτι τῆς φωνῆς
σου ὀξυτέρα ἡ ἐνέργεια ἐδείχθη, καὶ
τὸ δυσβάστακτον βάρος ἀπέρριψε, καὶ
τὸ φορτίον τῆς κλίνης ἐβάστασεν, εἰς
μαρτύριον τοῦ πλήθους τῶν οἰκτιρμῶν σου,
δόξα σοι.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Δόξα σοι τῷ δείξαντι τὸ φῶς. Δόξα
ἐν ὑψίστοις Θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη, ἐν
ἀνθρώποις εὐδοκία.

loved Your handsomeness, * O Word,
and therefore You made them worthy of *
heavenly rule with You; * for they previously
ruled upon the earth * with the utmost piety,
at Your divine behest. [SD]

Glory.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

The King of kings and God, who adorns
the worthy with abundant gifts, caught you
in His net, through the sign of the Cross, like
He did to Paul the glorious, O Constantine.
He said to you, "In this sign conquer your
enemies." Thus having sought Him, as did
your godly-minded mother, and having
found Him for whom you longed, you utterly
defeated them. In company with your mother,
earnestly pray for Orthodox rulers, and the
Christ-loving armed forces, and all of us who
loyally observe your memory, entreating Him
who alone loves humanity, to deliver us from
all wrath. [SD]

Both now. **For the Paralytic.**

From Pentecostarion - - -

Mode pl. 4.

Lord, it was not the pool that cured the
Paralytic, but rather it was Your word that
renewed him. Not even his chronic ailment
could impede it; for the energy of Your voice
proved to be more potent. He threw off the
oppressive burden, and carried the weight
of his bed, as testimony of Your abundant
mercies. Glory to You. [SD]

Great Doxology

Glory be to You who showed the light.
Glory in the highest to God. His peace is on
earth, His good pleasure in mankind. [SD]

Ὑμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν
τοῦ κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς
ἁμαρτίας τοῦ κόσμου.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ
καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ
ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ μόνος
Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ
Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ
αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ,
ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν
Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ
δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς
αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς,
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ
δικαιώματά σου.

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the
sins of the world.

Accept our supplication, You who sit at
the right hand of the Father, and have mercy
on us.

For You alone are holy, You alone are
Lord, Jesus Christ, to the glory of God the
Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your
name will I praise to eternity, and to the ages
of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be
kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our
fathers, and praised and glorified is Your
name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we
have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your
statutes.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν
γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν
με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον. Δίδαξόν με
τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός
μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί
σου ὁψόμεθα φῶς.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς
γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος
Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος πλ. δ'.

Τοῦ Σταυροῦ σου τὸν τύπον ἐν
οὐρανῷ θεασάμενος, καὶ ὡς ὁ Παῦλος
τὴν κλῆσιν οὐκ ἐξ ἀνθρώπων δεξάμενος,
ὁ ἐν βασιλεῦσιν, Ἀπόστολός σου Κύριε,
Βασιλεύουσαν πόλιν τῇ χειρὶ σου
παρέθετο ἦν περισφῶζε διὰ παντὸς ἐν
εἰρήνῃ, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνε
Φιλάνθρωπε.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός κατὰ τὸ μέγα
ἔλεός Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ
ἐλέησον.

Lord, You have been our refuge from
generation to generation. I said: Lord, have
mercy on me. Heal my soul, for I have sinned
against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do
Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in
Your light we shall see light.

Continue Your mercy to those who know
You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the
Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of
ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal,
have mercy on us.

Apolytikion.

From Menaion - - -

Mode pl. 4.

Your Apostle among the Rulers, St.
Constantine, who once beheld in the sky
the image of Your Cross, and who like Paul
received his calling not from man, once
entrusted the Ruling City into Your hand. We
entreat You to restore it in peace forever, at
the intercession of the Theotokos, O Lord who
loves humanity. [SD]

DEACON

Have mercy on us, O God, according to
Your great mercy, we pray You, hear us and
have mercy.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ (ἀρχιερατικοῦ βαθμοῦ) ἡμῶν (τοῦ δεῖνος).

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἱερέων, ἱερομονάχων, ἱεροδιακόνων καὶ μοναχῶν, καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ (πόλει, κώμῃ), ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν μακαρίων καὶ ἀοιδίμων κτιτόρων τῆς ἁγίας Ἐκκλησίας ταύτης, καὶ ὑπὲρ πάντων τῶν προαναπαυσαμένων πατέρων καὶ ἀδελφῶν ἡμῶν, τῶν ἐνθάδε εὐσεβῶς, κειμένων, καὶ ἀπανταχοῦ ὀρθοδόξων.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

Ἦτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν καρποφορούντων καὶ καλλιεργούντων ἐν τῷ ἁγίῳ καὶ πανσέπτῳ ναῷ τούτῳ, κοπιώντων, ψαλλόντων καὶ ὑπὲρ τοῦ

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Let us pray for pious and Orthodox Christians.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for (episcopal rank) (name).

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for our brethren: the priests, the hieromonks, the hierodeacons, the monastics, and all our brotherhood in Christ.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, protection, forgiveness, and remission of the sins of the servants of God, all pious Orthodox Christians residing and visiting in this city: the parishioners, the members of the parish council, the stewards, and benefactors of this holy church.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for the blessed and ever-memorable founders of this holy church, and for all our fathers and brethren who have fallen asleep before us, who here have been piously laid to their rest, as well as the Orthodox everywhere.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

Again we pray for those who bear fruit and do good works in this holy and all-venerable church, for those who labor and

περιεστῶτος λαοῦ, τοῦ ἀπεκδεχομένου τὸ παρὰ σοῦ μέγα καὶ πλούσιον ἔλεος.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πληρώσωμεν τὴν ἑωθινὴν δέησιν ἡμῶν τῷ Κυρίῳ.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς ὁ Θεὸς τῇ σῇ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τὴν ἡμέραν πᾶσαν τελείαν, ἁγίαν, εἰρηνικὴν καὶ ἀναμάρτητον, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Ἄγγελον εἰρήνης, πιστὸν ὁδηγόν, φύλακα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Συγγνώμην καὶ ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν καὶ τῶν πλημμελημάτων ἡμῶν, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὰ καλὰ καὶ συμφέροντα ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν καὶ εἰρήνην τῷ κόσμῳ, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς ἡμῶν ἐν εἰρήνῃ καὶ μετανοίᾳ ἐκτελέσαι, παρὰ τοῦ Κυρίου αἰτησώμεθα.

those who sing, and for the people here present who await Your great and rich mercy.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy. Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are a merciful God Who loves mankind, and to You we offer up glory, to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Let us complete our morning prayer to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For an angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

For that which is good and beneficial for our souls, and for peace for the world, let us ask the Lord.

(Grant this, O Lord.)

That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask the Lord.

(Παράσχον, Κύριε.)

Χριστιανὰ τὰ τέλη τῆς ζωῆς ἡμῶν,
ἀνώδυνα, ἀνεπαίσχυντα, εἰρηνικά, καὶ
καλὴν ἀπολογίαν τὴν ἐπὶ τοῦ φοβεροῦ
βήματος τοῦ Χριστοῦ αἰτησώμεθα.

(Παράσχον, Κύριε.)

Τῆς Παναγίας ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης
ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας
μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες,
ἐαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν
ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι Θεὸς ἐλέους, οἰκτιρῶν, καὶ
φιλανθρωπίας ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνομεν.

(Σοί, Κύριε.)

ΙΕΡΕΥΣ (χαμηλοφώνως)

Κύριε, Ἄγιε, ὁ ἐν ὑψηλοῖς κατοικῶν καὶ τὰ
ταπεινὰ ἐφορῶν, καὶ τῷ παντεφύρῳ σου ὄμματι
ἐπιβλέπων ἐπὶ πᾶσαν τὴν κτίσιν, σοὶ ἐκλίναμεν τὸν
αὐχένα τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, καὶ δεόμεθά σου
Ἄγιε Ἁγίων· ἔκτεινον τὴν χειρὰ σου τὴν ἀόρατον ἐξ
ἀγίου κατοικητηρίου σου, καὶ εὐλόγησον πάντας
ἡμᾶς· καὶ εἴτι ἡμάρτομεν ἐκουσίως ἢ ἀκουσίως,
ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς συγχώρησον,
δωρούμενος ἡμῖν τὰ ἐγκόσμια καὶ ὑπερκόσμια
ἀγαθὰ σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν
ἡμᾶς, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν

(Grant this, O Lord.)

And let us ask for a Christian end to our
life, peaceful, without shame and suffering,
and for a good defense before the awesome
judgment seat of Christ.

(Grant this, O Lord.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos
and ever-virgin Mary, with all the saints, let
us commend ourselves and one another and
our whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

PRIEST

For You are the God of mercy and
compassion and love for mankind, and to You
we give glory, to the Father and the Son and
the Holy Spirit, now and forever and to ages
of ages.

(Amen.)

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

PRIEST (in a low voice)

Holy Lord, dwelling on high and beholding things
below and, with your eye that observes all, keeping
watch over the whole creation, to you we have bowed
the neck of our soul and body, and we beseech you,
O Holy of Holies: Stretch forth your invisible hand
from your holy dwelling and bless us all. And, as
you are good and love humankind, pardon us if we
have sinned in anything, voluntarily or involuntarily,
granting us your blessings both of this world and of the
world above.

For Yours it is to show mercy and to save
us, O our God, and to You we give glory, to

ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

(Εὐλόγησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ὢν εὐλογητός, Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. (Ἀμήν.)

Στερεώσαι, Κύριος ὁ Θεός, τὴν ἁγίαν καὶ ἀμώμητον πίστιν τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων Χριστιανῶν, σὺν τῇ ἁγίᾳ αὐτοῦ Ἐκκλησίᾳ καὶ τῇ πόλει ταύτῃ εἰς αἰῶνας αἰώνων.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἀμήν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν, ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεείμ, τὴν ἀδιαφθόρως, Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι, ζωὴν χαρισάμενος.

Κύριε, ἐλέησον. (ἐκ γ') Εὐλόγησον.

ΙΕΡΕΥΣ

Ὁ ἀναστὰς ἐκ νεκρῶν, Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων Ἀσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου, Προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· (τοῦ

the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to ages of ages.

(Amen.)

DEACON

Wisdom.

(Father, bless!)

PRIEST

Blessed are You, Christ our God, always now and forever and to the ages of ages. (Amen.)

Make firm, Lord our God, the holy and pure faith of the pious Orthodox Christians, together with the Holy Church and this city forever.

READER

Amen.

Greater in honor than the Cherubim, and in glory greater beyond compare than the Seraphim; you without corruption gave birth to God the Word, and are truly Theotokos. You do we magnify.

Christ is risen from the dead, by death trampling down upon death, and to those in the tombs He has granted life.

Lord, have mercy. (3) Father, bless!

PRIEST

May He who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-pure and all-immaculate holy Mother, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, bodiless powers of heaven, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, of the holy, glorious, and praiseworthy apostles, of the holy, glorious, and triumphant martyrs, of our righteous and God-bearing fathers, (local patron saint);

Ἀγίου τοῦ Ναοῦ: τῶν ἁγίων καὶ δικαίων
Θεοπατόρων Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννης, καὶ τῶν
Ἀγίων ἐνδόξων, μεγάλων, θεοστέπτων καὶ
Ἰσαποστόλων Βασιλέων, Κωνσταντίνου καὶ
Ἑλένης, ὧν καὶ τὴν μνήμην ἐπιτελοῦμεν·
καὶ πάντων τῶν Ἀγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

Κατὰ τὸ Πατριαρχικὸν Ἡμερολόγιον:

ΙΕΡΕΥΣ

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων πατέρων ἡμῶν,
Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεός, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

(Ἀμήν.)

ἢ·

Σύμφωνα μὲ τὴν κρατοῦσαν συνήθειαν:

ΙΕΡΕΥΣ

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ
θάνατον πατήσας, καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασι,
ζωὴν χαρισάμενος.

ΛΑΟΣ

Ἀληθῶς ἀνέστη ὁ Κύριος.

of the holy and righteous ancestors of God
Joachim and Anna, the holy, glorious, great,
God-crowned Sovereigns Constantine and
Helen, the Equals to the Apostles, whose
memory we are celebrating; and of all the
saints, have mercy on us and save us, for He is
good and loves mankind.

According to the Patriarchal Hemerologion:

PRIEST

Through the prayers of our holy fathers,
Lord Jesus Christ, our God, have mercy on us
[and save us].

(Amen.)

or:

According to common practice:

PRIEST

Christ is risen from the dead, by death
trampling down upon death, and to those in
the tombs He has granted life.

PEOPLE

Truly the Lord is risen!